

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

Edição resumida do Koho Hikone

広報ひこねポルトガル語版

1º DE NOVEMBRO DE 2018

(N.º1408/1409)



Leia nesta edição

- ※ EXAMES DE SAÚDE PARA INGRESSAR NA 1ª SÉRIE DA ESCOLA PRIMÁRIA A PARTIR DE ABRIL DE 2019
- ※ INSCRIÇÕES PARA INGRESSAR NO JARDIM DE INFÂNCIA (YOUTIEN) MUNICIPAL À PARTIR DE ABRIL DE 2019
- ※ INSCRIÇÕES PARA ESTUDANTES DO CURSO PRIMÁRIO UTILIZAREM O CLUBE APÓS AS AULAS
- ※ ENVIO DO CERTIFICADO DE CONTRIBUIÇÃO DO SEGURO DE PENSÃO NACIONAL PARA DEDUÇÃO NA DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA
- ※ CAMPANHA DE COMBATE À VIOLÊNCIA CONTRA MULHERES
- ※ CAMPANHA DE PROTEÇÃO DOS DIREITOS HUMANOS DA CRIANÇA
- ※ AVISOS SOBRE INTERDIÇÃO DE RUAS DEVIDO A 32ª MARATONA DA CIDADE DE HIKONE
- ※ EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA/NOVEMBRO
- ※ EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER DE MAMA E COLO UTERINO NAS INSTITUIÇÕES MÉDICAS



SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS NA PREFEITURA

- Prefeitura Central: de segunda a sextas das 8h30m às 12:00m e das 13:00m às 17h15m Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19h, somente português (recepção até as 18h30m). Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu" e intérprete será chamado.
- No Centro de Assistência Social (Setor Shakai Fukushi ka), intérprete nas segundas e sextas (das 8h30 às 12:00m e das 13:00m às 17h15m. Ligar antes para confirmar a presença da intérprete.
- No Hospital Municipal de segunda a sexta das 8h30 às 12:00m e das 13:00m às 17h15m

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

- ◆ Prefeitura.....0749-22-1411 (linha geral)
 - ◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113 (Setor onde estão os intérpretes)
- Dizer "porutogaru-gô de onegaishimasu"

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail portugues@ma.city.hikone.shiga.jp

Código QR para acessar a página em português da cidade de Hikone.



Código QR para acessar nosso



K
O
H
O
H
I
K
O
N
E

Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Hospital Shiritsu (municipal) e Centro de Saúde Kusunoki
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga), Aeon Big
- Fábricas: Joyson Safety Systems (antiga Takata), Hitachi Kasei, Bestone
- Banco Shiga (Agência Oyabu)
- Igreja Católica de Hikone
- Hello Work (Hikone)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

Aulas de Japonês

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931	¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 090- 5156- 6916	¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula
De segunda as sextas	① 9h30 às 10h50 ② 11h00 às 12h20 ③ 13h30 às 14h50 15h00 às 16h20	Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16	SUMAIRU 070-5661-7345	200 ienes por aula



Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00

Versão parcial do Informativo de Hikone em japonês Tradução: (VOICE) Lucia Okumura
Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.
Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

INFORMAÇÕES GERAIS

EXAMES DE SAÚDE PARA INGRESSAR NA 1ª SÉRIE DA ESCOLA PRIMÁRIA A PARTIR DE ABRIL DE 2019

As crianças que nasceram entre **2 de abril de 2012 a 1 de abril de 2013** devem prestar esses exames para ingressarem na 1ª série da escola japonesa a partir de abril de 2019. As famílias com crianças na faixa etária acima receberão com antecedência o Aviso dos Exames, os Questionários de Saúde e outros formulários. Eles devem ser preenchidos e levados sem falta no dia do exame.

Constará no aviso o nome da escola que deverá ir prestar os exames (normalmente é na escola primária da região que mora). Veja abaixo a lista das datas e respectivos locais.

As datas e os respectivos locais de exames

Data do exame	Escola primária
30 de outubro	JOUNAN
01 de novembro	JOUSEI
06 de novembro	JOUTOU
07 de novembro	TORIMOTO
08 de novembro	KAMEYAMA
09 de novembro	JOUYO E WAKABA
12 de novembro	KINJOU
13 de novembro	JOUHOKU, INAE KITA
19 de novembro	HIRATA
20 de novembro	TAKAMIYA
21 de novembro	INAE HIGASHI
27 de novembro	KAWASE E INAE NISHI
29 de novembro	ASAHINOMORI
30 de novembro	SAWAYAMA



HORÁRIO DE RECEPÇÃO: das 13h30min~ 14h00min.

Serão enviados com antecedência o Aviso do Exame de Saúde, os Questionários de Saúde, a Ficha de Checagem de Saúde, o Formulário para verificar situação de alergia da criança. **TRAZER TUDO NO DIA DO EXAME DEVIDAMENTE PREENCHIDO.**

Tipos de exames: audição, vista, clínica geral, odontológico, teste de aprendizado simples. Os exames serão realizados de acordo com a ordem de chegada.

Obs.: caso não possa realizar os exames no dia previsto, poderá realizar num outro dia, mas em outra escola. Neste caso avise as respectivas escolas sobre a mudança do dia e local do exame.

Observações:

- ★ Se não receber o aviso ou os dados estarem incorretos entre em contato sem falta com o Comitê de Educação de Hikone (Kyoiku iinkai) setor de saúde e esportes (hoken taiiku ka)

Tel. 24-7975

FAX 23-9190



INSCRIÇÕES PARA INGRESSAR NO JARDIM DE INFÂNCIA (YOUTIEN) MUNICIPAL À PARTIR DE ABRIL DE 2019

As crianças nascidas nas datas abaixo poderão ser inscritas.

- **Crianças de 3 anos** (nascidas entre 2 de Abril de 2015 a 1 de Abril de 2016)
- **Crianças de 4 anos** (nascidas entre 2 de Abril de 2014 a 1 de Abril de 2015)
- **Crianças de 5 anos** (nascidas entre 2 de abril de 2013 a 1 de abril de 1 de abril de 2014)

2. Quem poderá solicitar?

Moradores com endereço registrado em Hikone ou com confirmação de residência em Hikone a partir de 1 de Abril de 2019.

3. Período de entrega dos formulários de Inscrições

De 12 a 29 de novembro das 9h as 16h excetos sábados, domingos e feriados.



4. Local que poderá adquirir os formulários

Diretamente no jardim que deseja ingressar a criança (inclusive Ninte Kodomo-en) ou no Setor Youji ka (Centro de Assistência Social 2º andar), no guichê de recepção geral da Prefeitura provisória (All Plaza Hikone) 3º andar, na sub-prefeitura e postos de atendimentos.

5. Período de inscrições (entrega dos formulários)

De 20 a 29 de novembro das 13h as 16h exceto sábados, domingos e feriados. A inscrição deve ser entregue no Jardim de Infância que deseja ingressar a criança. Para cada criança é necessário um pedido de inscrição.

6. Informações: Setor Youji ka Tel. 0749-23-9597 (em japonês)

Tel. 0749-30-6113 Setor Jinken Seisaku ka (em português)

Abaixo o quadro mostrando as vagas disponíveis por idade

Jardim de infância	Número de vagas disponíveis		
	3 anos	4 anos	5 anos
Hikone Youchien (Hon machi 1 cho me)	50	25	Vagas limitadas (Veja Obs)
Takamiya youchien (Takamiya cho)	25	40	
Hirata Kodomo-en (Certificação 1) (Hirata cho)	34	10	
Inae Higashi Youchien (Inabe cho)	25	10	
Asahinomori Youchien (Higashinonami cho)	50	20	
Jouhoku Youchien (Matsubara cho)	25	10	
Kinjou Youchien (Daitou cho)	50	15	
Sawayama Youchien (Serikawa cho)	25	40	
Jouyou Youchien (Hinatsu cho)	25	10	

Obs. Para os jardins de infância Hikone Youchien, Kinjou Youchien, Sawayama Youchien, e Hirata Kodomo-en (Certificação 1) NÃO haverá inscrição para crianças de 5 anos. As possíveis vagas disponíveis serão de acordo com a desistência, transferências etc de crianças que já frequentam a turma.

INSCRIÇÕES PARA ESTUDANTES DO CURSO PRIMÁRIO UTILIZAREM O CLUBE APÓS AS AULAS

➤ **Pessoas alvos:** crianças cujos pais necessitam trabalhar durante o dia e não tem quem possa cuidar do(s) filho(s). Será dado prioridade para crianças das séries baixas. Se as vagas ultrapassarem o número de vagas poderá acontecer de não ser possível o uso.

Períodos alvos disponíveis

- ① Clube durante as férias de inverno: de 25 de dezembro à dia 5 de janeiro de 2019
- ② Clube durante o período final do ano escolar: de 25 à 30 de março do respectivo ano fiscal
- ③ Clube durante o período que antecede o início do ano escolar: 1 a 9 de abril do respectivo ano fiscal

※ **Horários: todos funcionam das 8h até 18h30**

- ④ Clube durante todo o ano escolar 2019: de 1 de abril à 31 de março do ano fiscal seguinte
Horário:

➔ Nos dias de semana funcionará a partir do término das aulas até as 18h30.

➔ Nos sábados, nos dias que não tiver aula devido troca de dias, nos períodos de férias escolares (início e final do ano escolar, férias de verão e inverno) funcionará das 8h até 18h30

➤ **Custos:**

①、② e ③: 3 mil ienes/mês por criança).

④: 6 mil ienes/mês por criança. Somente em agosto custará 10 mil ienes.

(à parte serão cobrados despesas de sala)

- ※ Os custos de uso das férias de inverno, final e início de ano escolar das pessoas que vão utilizar o clube durante todo ano fiscal estarão incluídas nas respectivas mensalidades
- ※ Os custos do clube das férias de verão e dos sábados serão cobrados à parte (o local, número de vagas é diferente para cada clube)

➤ **PERÍODO DE INSCRIÇÕES**

De 15 de outubro à 2 de novembro.

As inscrições somente para férias de verão: será realizado antes do período das férias.

➤ **MODO DE INSCRIÇÃO**

Diretamente nos respectivos clubes (o formulário de inscrição estará à disposição nos clubes).
Deverá anexar o Comprovante de Trabalho. Veja mais detalhes no clube desejado.

INFORMAÇÕES: Setor de Educação de Educação Social (Shougai Gakushu ka)

Tel. 0749-24-7974 FAX 23-9190

ENVIO DO CERTIFICADO DE CONTRIBUIÇÃO DO SEGURO DE PENSÃO NACIONAL PARA DEDUÇÃO NA DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA

O Instituto Nacional de Seguro Pensão enviará a quem se encaixar o certificado de contribuição das taxas do seguro de pensão nacional para dedução na declaração do imposto de renda anual ou no ajuste fiscal de final de ano das empresas (guenzen chyoushu).

Informações: Escritório de Seguro Pensão Nacional (Hoken nenkin jimusho) em To-machi
Tel. 0749-23-1114

TÓPICO SOBRE DIMINUIÇÃO DE LIXO E RECICLAGEM

Foi criado na Província de Shiga um projeto para reduzir o desperdício de alimentos onde empresas, comércios, grupos de cidadãos e serviços públicos trocarão informações e trabalharão em conjunto para obterem resultados mais eficientes. Participando no projeto, as iniciativas que foram tomadas para a redução de desperdícios serão amplamente divulgados.

Na cidade de Otsu já são 52 pontos comerciais (restaurantes, etc) e de hotelaria que se juntaram a esse projeto. Também na cidade de Hikone alguns locais já estão participando: Aeon Big Hikone (Za Biggu ekusutora Hikone), centro comercial Shiga, restaurante de okonomiyake Kyabetsu batake.

CAMPANHA DE COMBATE À VIOLÊNCIA CONTRA MULHERES

De 12 à 25 de novembro será o período da campanha para a eliminação de qualquer tipo de violência contra mulher (violência doméstica contra a esposa, violência sexual, assédio sexual, stalker, outros). Também, os casos de violência entre casais jovens estão aumentando (estudantes do ensino fundamental 2, colegiais), em japonês é conhecido como de deeto DV (violência contra namorada, noiva). Qualquer que seja o motivo a violência não pode ser perdoado. Caso esteja passando por essa situação ou mesmo conheça alguém que esteja, criar coragem e ir pedir ajuda nos vários postos de atendimento onde será atendida por profissionais especializados que irão lhe ajudar.

Esses locais trabalham de modo totalmente sigiloso, por isso não há perigo de vazamento de informações. O serviço é totalmente gratuito.

Os postos de atendimento que vão lhe ajudar

- Chuou Kodomo katei Soudan Senta (Centros de Consultas Infanto-Juvenil e da Família Chuou)
Tel. 077-564-7867
- Hikone Kodomo katei Soudan Senta (Centro de Consultas Infanto-Juvenil e da Família Hikone)
Tel. 0749-24-3741 (específico para mulheres)
- Ken-Danjo Kyodou Sankaku Senta (Centro de Igualdade de Gêneros da Província de Shiga)
Tel 0748-37-8739
- Sei Bouryoku Higai-sha Sougou kea wan sutoppu Biwako SATOKO (atendimento global para vítimas de violência sexual)
Tel 090-2599-3105 atendimento 24 horas
- **Nas prefeituras**
Em Hikone: Setor Kosodate Shien ka localizado no Fukushi Senta (Centro de Assistência Social) em Hirata cho

※ No dia 12 de novembro o Castelo de Hikone estará iluminado em tons roxos com o intuito de elevar a conscientização sobre a campanha

CAMPANHA DE PROTEÇÃO DOS DIREITOS HUMANOS DA CRIANÇA

Novembro é o mês de conscientização do combate à maus-tratos infantil

As consequências dos maus tratos à criança

Os maus-tratos afetam o desenvolvimento físico e mental da criança e tem grande influência na formação de sua personalidade. A geração seguinte também poderá sofrer com as consequências dos maus-tratos. Existem muitas discursões sobre os limites entre "DISCIPLINA" e "MAUS-TRATOS" porém, quando os pais repreendem rigorosamente a criança achando que estão disciplinando, na verdade a criança só consegue sentir muito medo pois ela ainda não consegue entender de modo suficiente a verdadeira razão das atitudes rigorosas dos pais.

Nesses casos, as atitudes dos pais passam a ser maus-tratos independente do que estavam pensando ou de suas intenções. Ou seja, é muito importante refletir se o tipo de disciplina que está impondo à criança está ou não sendo prejudicial à ela.

Quando perceber que uma criança está sofrendo maus-tratos...

Se perceber que uma criança está sofrendo maus-tratos, se observar que o comportamento da criança está diferente do habitual, etc não tenha dúvidas para entrar em contato com os serviços de consultoria abaixo. Tomar atitudes tendo como foco a segurança da criança em primeiro lugar é a forma mais eficiente de ajudar essa criança. Não se preocupe pois:

- ※ Tudo será feito com sigilo absoluto. Ninguém ficará sabendo sobre quem fez a denúncia/consulta
- ※ Se depois da investigação for verificado que não há maus-tratos, a pessoa que denunciou não será de forma alguma responsabilizada.

Serviços de Consultoria para casos de maus-tratos

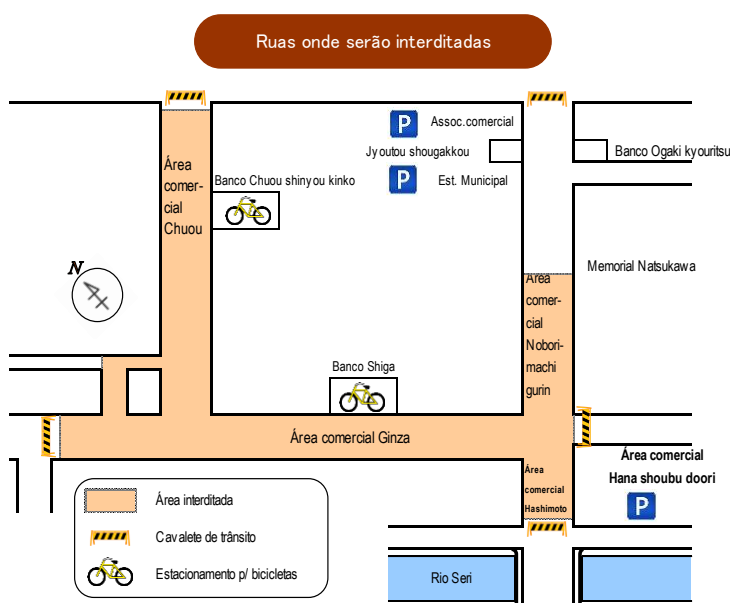
- JIDOU DOUDAN-JO ZENKOKU DAIYARU (Telefone de consulta para todo território nacional)
☎ 189 (atende 24h)
- SHI KOSODATE SHIEN-KA (Setor de Apoio à Criação de Filhos da prefeitura de Hikone)
☎ 0749-26-0994
- SHI KATEI JIDOU SOUDAN SHITSU (Sala de Consultas Infanto-Juvenil e da Família)
☎ 0749-23-7838
- Shiga ken Hikone Kodomo Katei Soudan Sentaa (Centro Hikone de Consultas Infanto-Juvenil e da Família da Província de Shiga)
☎ 0749-24-3741
- Com a Assistente Social da sua região (Minsei iin/Jidou iin)

TODO TRABALHADOR DEVE SER INSCRITO NO SEGURO CONTRA ACIDENTE DE TRABALHO

O seguro contra acidente de trabalho é um sistema administrado pelo governo do Japão. Todo trabalhador deve ser inscrito pela empresa que trabalha seja ela de grande ou pequeno porte. Verifique na empresa que trabalha se está inscrito no seguro, é muito importante !

FESTIVAL EBISUKOU DE 23 À 25 DE NOVEMBRO

O Festival é para homenagear o protetor dos comerciantes
Atenção pois haverá interdição de ruas



※Os estacionamentos tem vagas limitadas, portanto utilize meios de transportes públicos.

Data: 18 de novembro

● Ginza shoutengai
(área comercial Ginza)

Das 10h30 as 18h

Obs.Dia 25 até 19h30

● Nobori Machi Gurin
doori shoutengai
Ribaisaido Hashimoto
doorishoutengai
Chuou shoutengai
Das 10h30 às 17h nos dois dias

Os pontos de ônibus da região também serão afetados conforme a tabela

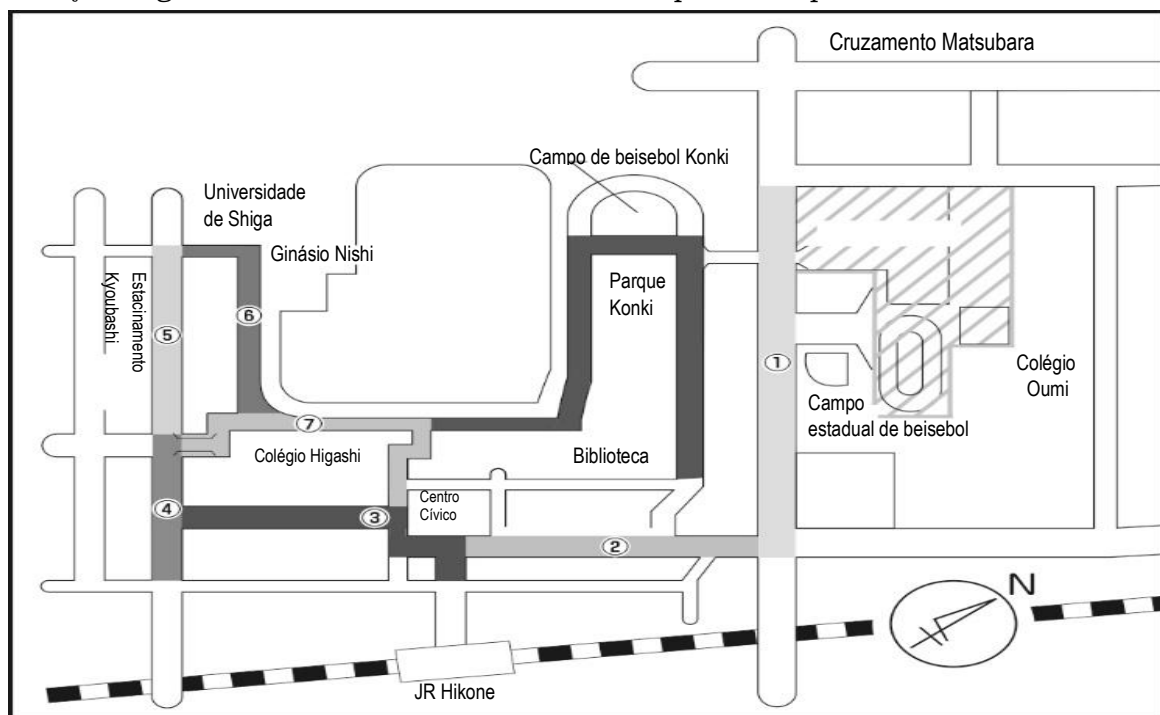
PONTOS ONDE OS ÔNIBUS NÃO VÃO PARAR DEVIDO INTERDIÇÃO DE RUAS

PONTOS	KYOU MACHI	KYOU MACHI 2 CHOU-ME	GINZA	GINZA GAI	YONBAN-CHO SUKUEA	HON-MACHI KYASURU ROODO	SERI BASHI
LINHAS							
GO JOUKA JUN-KAI BASU				×	×	×	
MITSUYA SEN	×	×	×	×	×		
HIKONE KENRITSU DAIGAKU SEN (GINZA KEIYU)	×	×	×	×	×		
KAWASE SEN	×	×	×				×
BURIJISUTON SEN	×	×	×				×

AVISOS SOBRE INTERDIÇÃO DE RUAS DEVIDO A 32ª MARATONA DA CIDADE DE HIKONE

Data: dia 25 de novembro das 8h50min às 10h30min.

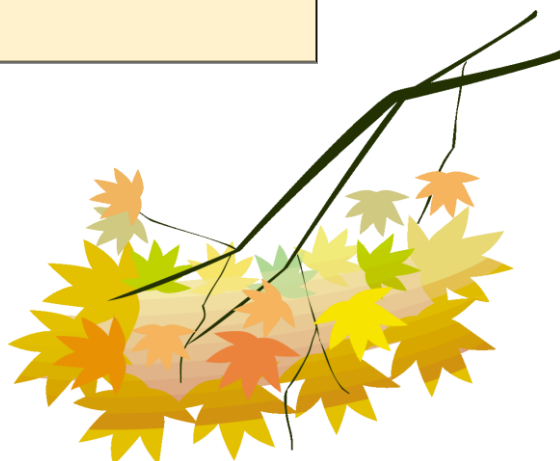
Atenção: algumas ruas serão interditadas. Verifique no mapa abaixo



- (1) e (2) das 9h às 10h
- (3) das 9h às 10h10
- (4) e (5) das 9h às 10h20
- (6) 8h50 às 10h30
- (7) das 8h50 às 10h20

Obs. O início da interdição nas ruas dentro do castelo será à partir das 8h20 e fora do castelo à partir das 8h30

Informações:
Comitê de Organização da maratona
TEL 0749-24-7975
FAX 0749-23-9190



EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	18 de Novembro	8h as 12h	Dentro da área do templo Gokoku Jinja (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de produtos alimentícios da região. Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: hikonedesaichi55@gmail.com
24° Festival Umikaze	Dias 17 e 18 de novembro	10h as 17h	Campus da Universidade Estadual de Shiga (Hassaka cho)	Várias atrações como free market, barracas de vendas, lives, etc
Mercado de produtos gerais Uizu Marche E Feirinha de trocas de produtos usados para crianças	17 de novembro	Das 10h até 15h30 Das 14h as 15h Recepção as 13h30	Danjo kyoudo sankaku senta Centro de Igualdade entre gêneros Do lado do Fukushi Center (Hirata cho, ao lado do Fukushi Center)	Vários tipos de produtos à venda, exposições, aulas experimentais, etc. Venham conferir! Troca-troca de produtos usados (produtos para crianças) Entrada: 300 ienes
Explicações sobre trabalho na área social	12 de novembro	13h30 às 16h Recepção às 13h	Viva City Hikone 2° andar Viva City Hall	Para quem quer ou tenha interesse em trabalhar na área de atendimento social. Haverá estantes sobre os tipos de trabalho. Também poderá obter assistência na procura de emprego na área.

ATIVIDADES NO KODOMO SENTA (CENTRO DA CRIANÇA)

〒522-0047 Hinatsu cho 4769 Tel. 0749-28-3645 Fax 28-3646



Para quem gosta de astronomia

- Apreciar e estudar o céu do outono através de telescópio gigante
Data : dia 23 de novembro das
19h30 as 21h
Crianças pré-escolares devem vir
acompanhados dos pais/resp.
Vagas: 30
Custos: 300 ienes (gratuito para
crianças pré-escolares)
Reserva: d e 10 a 21 de novembro
Se chuva será cancelado. Será dado
o aviso até as 16h do dia

A SALA DA NATÁLIA – A pizzaria da vizinhança

Conversando com os japoneses daqui, percebi que muitos têm lembranças felizes e nostálgicas relacionadas com lojas de doces japoneses (*Dagashiya*). Esse tipo de loja, bastante tradicional no Japão, fez parte da infância de várias pessoas e por isso muitos ficam saudosistas ao passar perto de uma.

Ao perceber o quanto os japoneses gostam das lojas de doces japoneses, fiquei muito tempo pensando se no Brasil nós tínhamos algo parecido. Que tipo de estabelecimento nós temos no Brasil que é frequentado por pessoas de várias idades e que ao mesmo tempo também desperta lembranças nostálgicas em muitos? Depois de refletir por um tempo, cheguei a conclusão que as pizzarias brasileiras estão para os brasileiros como as lojas de doces japoneses estão para os japoneses.

Muitas pessoas podem estar surpresas com essa minha ideia. Mas logo que eu cheguei aqui no Japão, fiquei espantada que não há tantas pizzarias por aqui e a maior parte delas são na verdade franquias americanas. No Brasil, apesar de também existir as franquias americanas, é bem mais fácil encontrar uma pizzaria caseira em cada bairro – assim como existem lojas de doces japoneses tradicionais em cada vizinhança por aqui. Além disso, muitos brasileiros preferem o sabor das pizzas fabricadas em pizzarias caseiras, da mesma forma que muitos japoneses preferem os doces japoneses produzidos em lojas tradicionais do bairro.

Mesmo aqui no Japão, é fácil encontrar pizza no cardápio das lojas brasileiras. Quando fui visitar uma amiga em Aichi, fiquei surpresa ao me deparar com uma pizzaria brasileira no local. Imagino que em outros lugares onde haja brasileiros no Japão, também seja fácil encontrar pizza brasileira caseira. Certamente, a pizza que nós comemos no Brasil é muito diferente da que é vendida no Japão e imagino que muitos brasileiros sentem saudade do sabor e das lembranças de comer pizza com os amigos e família do outro lado do mundo.

Muitos japoneses acham que pizza é uma coisa somente italiana e por desconhecer a vasta história da imigração no Brasil, se espantam ao saber que brasileiros comem tanta pizza quanto os italianos. É verdade que com o passar do tempo a pizza brasileira foi se distanciando da pizza italiana na forma do preparo e ingredientes, mas nossa história de paixão por esse prato é tão extensa quanto a dos italianos. Na verdade, a culinária brasileira é extremamente ampla e deliciosa porque é uma mistura da culinária dos vários países que ajudaram a formar o Brasil – seja Portugal, Itália, Japão, Espanha e tantos outros lugares. Ter uma mesa colorida com pratos tão diferentes como feijoada, sushi, pizza e bacalhau certamente não é algo comum em outros países, não é mesmo?

Espero que um dia os japoneses possam aprender mais sobre a nossa vasta culinária e não achem que os brasileiros só comem churrasco. Há muitas comidas gostosas no Brasil e a grande variedade de pratos e alimentos é um ponto forte do nosso país. E então, que tal uma pizza para hoje?

A SALA DA NATÁLIA é uma coluna mensal publicada na versão japonesa do informativo Koho Hikone desde junho de 2014. Natália é brasileira e está trabalhando como Coordenadora de Relações Internacionais de Hikone desde que veio ao Japão em 2014. Essa coluna aborda assuntos relacionados à convivência multicultural, tais como as diferenças culturais e como é viver no Japão sendo estrangeiro.

SERVIÇOS DE CONSULTAS

As consultas são em japonês.

Se você não domina a língua precisará levar um intérprete.

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
Consultas sobre legislação (Associação de Advogados de Shiga)	<i>22 de novembro</i> Das 13h às 16h Necessário reserva	Prefeitura 1º andar <i>Machizukuri</i> <i>suishin shitsu</i> Tel. ☎ 0749-30-6117 Fax: 22-1398	A marcação de horário começa no dia 14 de novembro a partir das 8h30 da manhã. Vagas para somente 6 pessoas (30min cada) Custo: 5,400 ienes pagos no dia. * As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone * Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia pode não ser capaz de atendê-lo.

Consultas sobre Saúde Mental e Bem-estar Social (Seishin Hoken Fukushi Soudan)	<i>16 de novembro</i> Das 14h às 16h Necessário reserva	Centro de Saúde Público de Hikone (Hikone Hokenjo) Wada cho Tel. 0749- 21-0283 Fax: 26-7540	Para pessoas com problemas emocionais ou seus familiares. De acordo com a necessidade, haverá orientação médica podendo ser encaminhado para uma instituição médica adequada.
Sobre alcoolismo (Arukooru Soudan)	<i>2 de novembro</i> Das 14h às 16h30 Necessário reserva		Para a própria pessoa se consultar ou para seus familiares: consultas sobre alcoolismo com médico especialista, agente de saúde.
Sobre isolamento social (Hikikomori Soudan)	<i>08 de novembro</i> Das 15h as 17h		Idade acima de 16 anos. Para a própria pessoa e/ou familiares. Consultas com o médico psiquiatra e agente de saúde
Consultas sobre trabalho para pacientes com câncer	<i>21 de novembro</i> 13h30 às 15h30	Hospital Municipal (Shiritsu Byouin) 2º andar Bloco 3 Sala de consultas	Para pacientes com câncer em tratamento com condições e que queiram trabalhar. Será atendido pelo consultor especialista.
Consultas sobre Direitos Humanos	<i>Dia 7 e 21 de novembro</i> Das 13h as 15h	Prefeitura provisória (All Plaza 4º andar) Sala de Consultas	Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos. Gabinete dos Assuntos de Justiça da Região de Otsu – Filial Hikone Tel. ☎ 0749-22-0242
Consultas sobre Direitos Humanos em diversos idiomas	De segunda a sexta (exceto feriados) Das 9h às 17h	0570-090-911 Telefone próprio para consultas	Atendimento em: Chinês, coreano, inglês, filipino, português, vietnamita. Consultoria sobre assuntos diversos relacionados a Direitos Humanos
Consultas sobre criação de filhos e família	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Centa – <i>Katei Jidou Soudan Shintsu</i> Tel. 0749-23-7838 Fax: 26-1768	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).
SOS Ijime	De segunda a sexta (exceto feriados) Das 9h as 17h	SECRETARIA DE EDUCAÇÃO GAKKOU SHIEN SHITSU	TEL 0749-24-7977
Consultas sobre transtorno de desenvolvimento (autismo, hiperatividade/ Deficit de atenção, etc)	De seg a sexta (exceto feriados) Das 9h as 12h 13h as 16h	Centro de Apoio para Transtornos Globais de Desenvolvimento (Hattatsu Shien Senta) Tel 0749-26-8282	As consultas são para pessoas acima de 4 anos, residentes na cidade de Hikone. Também atende a família ou outros que estão preocupados. Vamos pensar juntos sobre os apoios necessários.
Consultas sobre problemas da fala e linguagem	De seg a sexta (exceto feriados) Das 8h30 as 12h 13h as 17h15		Consultas sobre dificuldades na pronúncia e outros problemas relacionados à linguagem. As consultas são para famílias com crianças pré-escolares sendo necessário reservar horário por telefone ou diretamente no balcão de atendimento do centro.

Consultas sobre direitos do consumidor	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura provisória 3º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i> Tel. ☎ 0749-30-6144	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).
Consultas sobre acidentes de trânsito	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi	Consultas especializadas sobre acidentes de trânsito para aqueles que se envolveram em um (vítima ou infrator). Também é possível se consultar via telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsito da província – Filial Hikone Tel. ☎ 0749-27-2230



SAÚDE E BEM ESTAR



EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA

Local: Centro de Saúde *Kusu no ki*

(Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal) Hassaka cho

Horário de recepção: das 12h45 ~ 14h Tel 24-0816 Fax 24-5870

Informações em português: 0749- 30-6113 (Prefeitura Setor Jinken Seisaku ka)

O que levar no dia da consulta:

Para todas as idades alvos: Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techo*) e o respectivo Questionário de Saúde da Criança preenchido (ele está dentro da Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*)).

- Para criança de 1 ano e meio: leve uma escova dental .
- Para criança de 2 anos e meio: leve escova dental, copo e o Questionário do teste de audição preenchido.
- Para crianças de 3 anos e meio: urina para exame (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo para levar).

Atenção!!

- Com exceção da consulta dos 4 meses, não serão enviados os avisos sobre as demais consultas portanto, verifique as datas das respectivas consultas no quadro abaixo.
- Verificar mais detalhadamente sobre o conteúdo das consultas e o que deverá levar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) .
- Caso não possa comparecer na data estipulada favor entrar em contato para marcar uma nova data de consulta




EXAMES DO MÊS DE NOVEMBRO DE 2018

As consultas serão realizadas no 1º andar do Centro de Saúde *Kusu no ki*

Tipos de exame	Data	Para crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	20	De 1 a 15 de JULHO de 2018
	27	De 16 a 31 de JULHO de 2018
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	14	De 1 a 15 de JANEIRO de 2018
	21	De 16 a 31 de JANEIRO de 2018
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	9	De 1 a 15 de ABRIL de 2017
	16	De 16 a 30 de ABRIL de 2017
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	8	De 1 a 15 de ABRIL de 2016
	15	De 16 a 30 de ABRIL de 2016
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	12	De 1 a 15 de ABRIL de 2015
	19	De 16 a 30 de ABRIL de 2015

CONSULTAS INDIVIDUAIS DO BEBÊ E DA CRIANÇA (NYUYOUJI KOBETSU SOUDAM)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.

Data	Local	Horário	O que levar
13 de novembro	Centro Kusunoki, 1º andar (Complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal (<i>shiritsu byouin</i>)	9h30 às 11h 	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)
29 de novembro			

Obs. A nutricionista estará disponível no dia 29 de novembro

AULAS SOBRE PAPHAS DO BEBÊ

Data: 2 de novembro

Horário: 10h00m às 11h30m (recepção das 9h45m às 10h00m)

Local: Centro Kusunoki, 2º andar.

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techou*).
- Orientações dadas pela nutricionista.

Obs.: Só poderá participar uma única vez.



SUBSÍDIOS PARA TRATAMENTO DA INFERTILIDADE E INSEMINAÇÃO ARTIFICIAL

Esses tratamentos não são cobertos pelo seguro saúde público, por isso é oferecido o subsídio de parte dos custos de tratamento.

Maiores informações no Setor Kenkou Suishin ka que fica no Centro de Saúde (Kusunoki Senta) ao lado do Hospital Municipal. Tel 0749-24-0816

INFORMAÇÕES SOBRE A PERDA GESTACIONAL RECORRENTE

É considerada perda gestacional recorrente quando ocorrem perdas gestacionais espontâneas e sucessivas ou mesmo perda após 1 semana depois do parto mais de 2 vezes seguidos.

Em quase metade dos casos não é necessário que faça um tratamento mais específico, porém na outra metade restante é necessário que se faça o devido tratamento. Em geral, aproximadamente em 80% dos casos o tratamento é eficaz, mas é necessário considerar a causa da perda gestacional recorrente. Para quem já tem filhos, porém abortou o segundo e o terceiro filho sucessivamente com certeza necessitará de exames e tratamento.

As causas são diversas e há aquelas que nem percebem ter a doença ou mesmo aquelas que mesmo sabendo não se consultam ou não sabem qual instituição médica deverá procurar.

Por isso, orienta-se procurar informar-se nos centros de saúde (setor responsável é o *kenkou suishin ka*).

Se quiser informações mais específicas entre em contato com o centro abaixo:

Shiga ken Funin Senmon Soudan Senta (Hospital da Universidade de medicina de Shiga)

Consulta por telefone: Tel. 077-548-9083 Segunda a sexta-feira, das 9h às 16h.

AS MORADIAS110



As casas com logomarcas 110 servem para as crianças buscarem socorros quando se sentirem em perigo. Podem ser moradias, casas comerciais, etc localizados nos bairros. Todos os anos, no mês de novembro é realizado uma campanha para a adesão dos moradores, comerciantes etc. nesta atividade de proteção às crianças. Maiores informações com o Comitê Hikone shi Seishounen Ikusei Shimin kaigi cuja secretaria fica no Setor de Atendimento sobre Assuntos Relacionados à Criança e Jovem (Kodomo Wakamono ka), Centro de Assistência Social 2º andar (Hirata cho)

EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS

PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

Local: Kusuno ki Senta 2º andar

Data: 8 de novembro

Horário: das 9h, das 10h, das 11h.

Total de vagas: 3 pessoas (Fazer reserva)

Conteúdo

- Exames para verificar o grau de dependência do cigarro
 - Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)
 - Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)
- Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar.

Informações: *Setor Kenkou Suishin ka* TEL: 0749-24-0816



EXAMES PARA PESQUISA DO VÍRUS DA HEPATITE

Este exame poderá ser realizado até o dia 30 de novembro e as pessoas alvos são aquelas com as seguintes idades:40,45,50,55,60 e que não tenham realizados esse exame em Hikone no passado. Foram enviados os avisos para as pessoas alvos no final o mês de maio.

As pessoas com mais de 41 anos que não realizaram este exame em Hikone no passado também podem solicitar (favor se inscrever por telefone uma semana antes da data que pretende fazer o exame: setor *kenkou suishi ka*, Tel.:0749-24-0816.

Local do exame: nas instituições médicas autorizadas de Hikone sendo necessário fazer reserva
Custos: gratuito para as pessoas com idade estabelecida. Para outros com mais de 41 anos o custo será de 1000 ienes (para exame da hepatite B e C)
Obs. Para fazer o exame é necessário apresentar o Questionário de Saúde para prestação do exame. Quem não tem deverá entrar em contato com o setor kenkou suishin ka
(Tel.:0749-24-0816)

EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER DE MAMA E COLO UTERINO NAS INSTITUIÇÕES MÉDICAS

Para pessoas que tenham endereço registrado em Hikone.
Por apenas 500 ienes você poderá fazer esses exames.
Poderá prestar o exame até dia 31 de março de 2019

Conteúdo do exame

Mamografia 2 posições: para pessoas de 40 a 49 anos
Mamografia 1 posição: pessoas acima de 50 anos

Modo de prestar o exame

- ① Faça reserva por telefone numa das instituições médicas autorizadas
- ② No dia do exame levar o valor do exame (500 ienes)

★ Colo de útero (há locais que pedem para fazer reserva)

Para pessoas acima de 20 anos
Poderá prestar o exame até dia 31 de março de 2019

Realize o exame diretamente na instituição médica. Leve o valor de 500 ienes

Observações

- ※ Esses exames podem ser feitos com subsídios uma vez a cada dois anos. Porém, quem recebeu os cupons de prestação de exame gratuitos podem prestar os exames.
- ※ Esses exames podem ser prestados em qualquer instituição médica localizados dentro da província de Shiga. Entre em contato com o setor responsável (kenkou suishi ka) para saber maiores detalhes.
- ※ O resultado será enviado pelo local que prestou o exame.

